

ВВЕДЕНИЕ

Русская культура и литература, обогащая и развивая культуру и литературу других народов России, сама обогащается, вбирая в себя то лучшее, что создавалось в процессе многовекового исторического развития. На территории России издавна жили самые разные народы и народности, и история русской литературы взаимосвязана с историей литературы каждого из них. Поэтому до сих пор большое значение имеет изучение влияния русской культуры и литературы на литературу других народов, входивших в состав Российской империи до 1917 года, в том числе и на казахскую.

Казахстан во все времена в силу различных обстоятельств, прежде всего, геополитического характера, находился в состоянии активного культурного обмена между многими народами, и казахская литература имела постоянные творческие контакты как с восточными, так и с западными литературами. Но казахско-русские литературные связи во все времена были приоритетными и социально обусловленными, их истоки уходят в средние века, но наиболее плодотворным творческое общение двух народов было в XIX - начале XX века, наглядным свидетельством является творчество Абая Кунанбаева.

Актуальность исследования обусловлена тем, что более два с половиной века назад были заложены основы формирования и развития русско-казахских литературных связей - уникального явления, нуждающегося в специальном более детальном историко-литературоведческом исследовании. Развитие любой национальной литературы невозможно без взаимосвязи с другими литературами. Без сомнения, русская литература находилась в более тесном контакте с европейскими литературами, нежели с казахской и другими литературами восточного региона. Но, с другой стороны, по мнению проф. В.И. Кулешова, история мирового литературного процесса включает в себя не только самобытную, рассмотренную изолированно друг от друга историю

национальных литератур, но и «историю многообразных и всеобъемлющих связей, взаимно обогащающих разные национальные литературы в процессе их взаимодействия»¹. И обращение к исторически сложившимся взаимосвязям русской литературы с другими литературами необходимо не только для раскрытия закономерностей мирового литературного процесса, но и для «установления национального своеобразия самой русской литературы»². Справедливости ради надо заметить, что наиболее обстоятельно изучены проблемы связей русской литературы с европейскими литературами (см. исследования В.М. Жирмунского³, М.П. Алексева⁴, Б.В. Томашевского⁵, И.Г. Неупокоевой⁶ и других ученых).

Степень разработанности темы. Изучение русско-казахских литературных связей, влияния русской литературы на казахскую и традиций русской литературы в творчестве того или иного казахского писателя и поэта тесно связано с опытом европейских школ сравнительного литературоведения. Но и литературоведы Казахстана, в разное время занимавшиеся проблемами развития казахско-русских литературных связей, достигли немало: ввели в научный оборот новые материалы и факты по данной проблеме, выявили новые виды диалога между творческими личностями (Абай Кунанбаев и А.С. Пушкин, М.Ю. Лермонтов; Чокан Валиханов и Ф.М. Достоевский; Ибрай Алтынсарин и русские просветители XIX века и др.). Серьезное и системное изучение этого вопроса началось в пятидесятые годы XX века. М.И. Фетисов в ряде статей и в монографии «Литературные связи России и Казахстана»⁷, М.О. Ауэзов в статьях того

¹ Кулешов В.И. Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке (первая половина). - М., 1977. - С. 5.

² Неупокоева И.Г. Некоторые вопросы изучения взаимосвязей и взаимодействия национальных литератур // Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. Материалы и дискуссии. - М., 1961. - С. 13.

³ Жирмунский В.М. Пушкин и Байрон. - Л., 1978; Сравнительное литературоведение. - Л., 1969; Эпическое творчество славянских народов и проблемы сравнительного изучения эпоса // Исследования по славянскому литературоведению и фольклористике. - М., 1960. - С. 252-254.

⁴ Алексеев М.П. Очерки истории испано-русских литературных отношений X - XIX вв. - М., 1964.

⁵ Томашевский Б.В. Пушкин и Франция. - М., 1960.

⁶ Неупокоева И.Г. Проблемы взаимодействия литератур. - М., 1963; История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. - М., 1976.

⁷ Фетисов М.И. Литературные связи России и Казахстана. - М.: Наука, 1956. - 119 с.

периода, посвященных литературным и дружеским связям Чокана Валиханова и Ф.М. Достоевского, Абая и русских классиков⁸, рассматривали влияние русской литературы на поэтику и стилевую манеру конкретного казахского писателя.

В одном из первых монографических исследований этой темы казахстанский профессор К.Ш. Кереева-Канафиева⁹ пытается выявить связи и взаимосвязи между русской и казахской литературой на основе собранных ею в архивах Москвы, Ленинграда и Ташкента художественных и публицистических текстов. Но ею в основном рассмотрены проблемы освещения казахской темы в русской литературе (к примеру, в творчестве В.И. Даля), сделана попытка анализа сюжетов и мотивов о казахах в произведениях русской литературы.

Казахстанские исследователи М.К. Каратаев¹⁰, Н.С. Смирнова¹¹, Ш.К. Сатбаева¹², З.А. Ахметов¹³, З.К. Кабдолов¹⁴, С.С. Кирабаев¹⁵, Н.О. Жуанышбеков¹⁶, И.Х. Габдиров¹⁷, А.С. Исмакова¹⁸, В.В. Бадиков¹⁹, Б.Б. Мамраев²⁰, С.В. Ананьева²¹, Г.К. Бельгер²² и др. в своих статьях и

⁸ Ауэзов М.О. Традиции русского реализма и казахская дореволюционная литература // Дружба народов. – 1949. - № 2. – С. 123-133.; Казахские переводы в литературе народов СССР (в соавторстве с П.Антокольским и М.Рыльским) // Литературная газета. – 1954. – 23 декабря; Ф.М.Достоевский и Ч.Валиханов // Дружба народов. – 1956. - № 3. – С.154-155.

⁹ Кереева-Канафиева К. Ш. Русско-казахские литературные отношения. – Алма-Ата, 1975.

¹⁰ Каратаев М.К. Свет русской культуры. – Алма-Ата, 1975. – 187 с.

¹¹ Смирнова Н.С. Творчество Джамбула. - Алма-Ата, 1949; Основные версии «Камбара»: очерк.- Алма-Ата, 1959; Казахская народная поэзия. Алма-Ата, 1967.

¹² Сатпаева Ш.К. Казахско-европейские литературные связи XIX и первой половины XX в. - А.: Наука, 1972; Чокан Валиханов и русская литература. - А., 1987.

¹³ Ахметов З.А. Лермонтов и Абай. - Алма-Ата, 1954; Современное развитие и традиции казахской литературы. - Алма-Ата: Наука, 1978.

¹⁴ Кабдолов З.К. Мухтар Ауэзов и его художественный мир. - Алма-Ата, Жазушы, 1986.

¹⁵ Кирабаев С.С. Белые пятна в казахской литературе, - Алматы, 1995.

¹⁶ Джуанышбеков Н.О. Проблемы современного сравнительного литературоведения. - А., 2000. - 288 с.

¹⁷ Габдиров И.Х. Горький и казахская советская литература. - А., 1966.; Русские советские писатели и Казахстан. - А.: Наука, 1970.

¹⁸ Исмакова А.С. Казахская художественная проза. Поэтика, жанр, стиль (начало XX века и современность). – Алматы: Ғылым, 1998. – 392 с.

¹⁹ Бадиков В.В. Линия судьбы. Творчество Бахытжана Канапьянова в историко-литературном контексте эпохи. – Алматы, 2002. – 198 с.; В потоке времени не потерять себя: Писатель как издатель. - Алматы: Жибек Жолы, 2004.; Новые ветры. Очерки современного литературного процесса Казахстана. – Алматы, 2005.

²⁰ Мамраев Б.Б. Романтические тенденции в казахской литературе первой четверти XX века // Актуальные проблемы современного литературоведения и фольклористики. - Алматы: Казак университеті, 2006. Выпуск. 3. - С. 53-60.; Символизм в казахской литературе // Литературно-художественный диалог. - А.: Unique Service, 2008. - С. 65-105.

монографических трудах, посвященных литературному процессу в Казахстане XIX-XXI веков и месту того или иного художника в нем, уделяют внимание и проблеме влияния русской литературы на казахскую и доказывают, что в последней четверти XX века казахско-русские литературные взаимоотношения развивались в русле установившейся традиции. Вместе с тем они исследуют новые тенденции художественного взаимодействия и доказывают, что для дальнейшего развития литературных связей необходимо учитывать прежде всего тесное единство и взаимозависимость факторов внутреннего и внешнего свойства. По мнению современных исследователей этой проблемы, уровень литературных связей напрямую связан с тематическими, жанровыми, стилистическими поисками казахских и русских писателей.

Проблема художественного диалога является объектом внимания научных сотрудников Института литературы и искусства им. М.О.Ауэзова С.В.Ананьевой²³, Б.Б. Мамраева²⁴, А.К. Машаковой²⁵, А.К.Тусуповой²⁶, которые делают попытку в новых исторических условиях оценить перспективные и прогрессивные тенденции в казахско-европейских и казахско-русских литературных отношениях. Современный литературный процесс в Казахстане и России, наследующий традиции предшествующих культурных эпох, анализируется ими как часть мирового литературного процесса в контексте диалога культур. Они считают, что литературная

²¹ Ананьева С.В. Казахстанская пушкиниана // Аманат. 2006. №1. - С.126-132; Современные аспекты межкультурного диалога // Евразия. - 2006. - №4. - С.89-94; Русская литература Казахстана в современной билингвальной ситуации // Русский язык и литература в XXI веке: теоретические проблемы и прикладные аспекты: Материалы Международного конгресса, посвященного Году русского языка /Ответ.ред. Н.Ж.Шаймерденова. 18-19 октября 2007 г. - Астана, 2007. - С.429-435; Казахстанская пушкиниана // Литературно-художественный диалог. - А.: Unique Service, 2008. - С.142-183; Два истока вдохновения. Казахско-белорусская тема в творчестве Любови Шашковой // Простор. - 2008. - №7. - С.120-138.

²² Бельгер Г.К. Гете, Лермонтов, Абай. - А., 1982.

²³ Ананьева С.В. Казахстанская Пушкиниана. - Алматы: ИД «Жибек жолы», 2009. - 210 с.

²⁴ Мамраев Б.Б., Ананьева С.В. Казахско-русские литературные связи периода независимости // Международные связи казахской литературы в период независимости. - Алматы: ТПО «Жибек жолы», 2008. - С.40-159.

²⁵ Машакова А.К. Творчество Абдижамила Нурпеисова в зарубежной литературной рецепции // Международные связи казахской литературы в период независимости. - Алматы: ТПО «Жибек жолы», 2008. - С.287-321.

²⁶ Тусупова А.К. Художественный перевод произведений современных казахских поэтов (Б.Канакпьянов, Б.Кенжеев, А.Кодар) // Международные связи казахской литературы в период независимости. - Алматы: ТПО «Жибек жолы», 2008. - С.374-405.

классика, переосмысленная с новых позиций и вовлеченная в диалог культур, наполняется новым содержанием, открывается новыми гранями, ранее не исследованными. Диалогизм предполагает много аспектов (межличностный диалог, диалог текстов, диалог внутри текста, диалог героя и автора и т.д.).

Из казахстанских исследователей наиболее плодотворно работает в этом направлении академик Ш.Р. Елеукунов: его монография «Казахская литература: новое прочтение» (Алматы, 2007 г.)²⁷ и другие исследования последних лет²⁸ посвящены актуальным проблемам традиций и новаторства казахской классической и современной литературы. Ш.Р. Елеукунов выявляет своеобразие прозы Смагула Елубаева, Адама Мекебаева, Акима Тарази, Х.А. Адибаева, Кабдеша Жумадилова, У.А. Доспанбетова, Калмукана Исабаева, Алтая Аскарлова, Алибека Аскарлова, Толена Абдикова и др. в аспекте их творческих связей с русской и мировой литературой. Особое место в его работах занимает вопрос о поэтике Абая: на основе анализа рукописных и устных вариантов сохранившихся абаевских переводов ученый доказывает, что эпистолярный роман Абая следует считать «одной из версий пушкинского романа «Евгений Онегин» (см. статью Ш.Р.Елеукунова «Пушкин и эпистолярный роман Абая»)²⁹.

Казахстанские исследователи последних лет активно осваивают достижения европейских и, в первую очередь, российских компаративистов, но проблема литературного влияния - одна из самых сложных в литературоведческой науке. Чтобы понять, что заимствовано писателем у того или иного русского писателя, а что возникло в результате его собственного имманентного развития, что явилось результатом воздействия, а что - типологического совпадения, необходимо понять природу генезиса,

²⁷ Елеукунов Ш.Р. Казахская литература: новое прочтение. – Алматы: Алатау, 2007. – 412 с.

²⁸ Елеукунов Ш.Р. Творчество Абдижамила Нурпеисова в зеркале зарубежной критики // Мир Нурпеисова. Алматы: Международный клуб Абая. 2006. С.7-28; Пушкин и эпистолярный роман Абая // Таң-Шолпан. 2006. № 4. С.178-200; Абайдың романы // Егемен Қазақстан. - 22, 23 маусым. 2007; Слово - всему судия. Интервью о творчестве М.О.Ауэзова в связи со 110-летием со дня рождения писателя // Вечерний Алматы. - 2007. - 25 сентября; Бес арыс қалай ақталды? Шәкәрімнің оралуы. Мемуар-эссе. // Керуен. – 2007 - №3(08). - 3-41б.

²⁹ Елеукунов Ш.Р. Пушкин и эпистолярный роман Абая // Таң-Шолпан. - 2006. - № 4. - С.178-184.

литературного влияния, художественных традиций. А.Н. Веселовский, Ф.И. Буслаев, В.М. Жирмунский, М.П. Алексеев, Н.И. Конрад, И.Г. Неупокоева и др. в своих трудах обстоятельно разработали концепцию поликультурности диалога культур, уделив значительное внимание целостности культурно-исторического развития человечества и сходным принципам функционирования культур разных народов. Академик В.М. Жирмунский отмечал, что черты сходства литературных произведений обнаруживаются в «идейном и психологическом содержании, в мотивах и сюжетах, в поэтических образах и ситуациях, в особенностях жанровой композиции и художественного стиля, разумеется, с весьма существенными расхождениями, обусловленными различиями социально-исторического развития»³⁰. Поэтому, с его точки зрения, важно проследить не только аналогии, но и различия, вызванные своеобразием современного литературного процесса в рамках национальной литературы. То или иное произведение вступает в сложные внетекстовые связи с окружающей действительностью, поэтому нужно говорить об общности не только между отдельными произведениями, но и между целыми литературными эпохами, направлениями, течениями и стилями. Но очевидно, что сходство возникает даже при полном отсутствии непосредственных контактов лишь потому, что произведения создаются в одинаковых исторических условиях. Такое сходство называют типологическим. В.М. Жирмунский доказывает это положение на примере типологической близости между эпосом германских и романских народов Западной Европы, Н.И. Конрад между феодальной литературой Китая и Японии и западноевропейской литературой XII-XVII веков. По мнению И.Г. Неупокоевой, «в отличие от других, простейших форм литературного взаимодействия, связь между «объектом» и «субъектом» влияния не лежит здесь обычно на поверхности литературного процесса; «диагностика» в данном случае далеко не всегда проста. Чем более крупные

³⁰ Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад // Жирмунский В.М. Избр. труды - Л.: Наука, 1979. - С.57.

художественные индивидуальности вступают между собой во взаимодействие, тем более это влияние «спрятано», тем более глубокими внутренними подражания, путями переделки оно и осуществляется: другие «снятия» не через формы заимствования, литературного путем опыта простейшие его взаимодействия, а путем самостоятельного осязаемого результата, творческого переосмысления художественного другой литературы»³¹. Она рассматривает схожесть художественных текстов, созданных писателями разных литератур на фольклорного материала, и устанавливает их близость друг к другу в историческом, культурном и языковом плане.

На противоположной точке зрения стоит Д. Дюришин, считающий термин «влияние» значительно сужает значение этого явления, ибо отдает предпочтение воспринимаемому, «воздействующему» элементу за счет воспринимающего литературного явления³². Вместо термина «влияние» он использует термин «рецепция», имея в виду, что воспринятый элемент в новом литературном контексте претерпевает изменения.

Румынский ученый Александр Дима, автор работы «Принципы сравнительного литературоведения»³³, считает, что специфика сравнительного литературоведения заключается в изучении, во-первых, прямых связей между литературами, то есть переводов, влияний, заимствований; во-вторых, типологических схождений, которые не предполагают генетического родства, но проявляются в разработке определенных тем, мифов, образов, жанров, наличии сходных литературных течений; и наконец, специфических черт национальных литератур, определяющих ее самобытность и независимость: «...обратимся к внутренней сущности процессов влияния. Как известно, у этого понятия древнее астрологическое происхождение. Оно обозначало воздействие одного

³¹ Неупокоева Н.Г. Некоторые вопросы изучения взаимосвязей и взаимодействий национальных литератур // Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. М. Наука, 1961.- С.36-37.

³² Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. М., 1989. – С.43.

³³ Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. – М., 1977.

явления на другое, происходящее непрерывно, в течение долгого времени, и порой незаметно, в таинственной форме. Позднее понятие это было расширено, особенно что касается длительности и непрерывности воздействия, так как оно в различных случаях проявляется по-разному: порой молниеносно, спонтанно, и столь же быстро угасает. Некоторый же аспект таинственности сохраняется постоянно, поэтому не всегда удается выявить все причины воздействия»³⁴. Кроме влияний, А. Дима выделяет заимствования, где исследователя интересуют источники различных аспектов литературных явлений. Следует отметить, что взаимосвязи, по мнению практически всех исследователей, необходимы не только молодым литературам. В.М. Жирмунский справедливо отмечал: «Чем культурнее народ, тем интенсивнее его связи и взаимодействия с другими народами»³⁵. Именно поэтому представляет интерес исследование русско-казахских литературных взаимосвязей, имеющих глубокую историю.

Д. Дюришин предлагает наряду с понятием «влияние» плодотворно использовать «заимствование», что позволит более широко представить характер литературных взаимосвязей. По мнению российских исследователей, к области литературных связей нужно отнести и личные контакты писателей (непосредственное общение, переписка, соавторство, наставничество). Проф. Н.П. Михальская, анализируя в ряде работ русско-зарубежные связи, включает в круг проблем знакомства, переписку, наставничество, сотрудничество, распространение информации о писателе в других странах, но при этом итогом творческого взаимодействия не воздействие личности одного автора на личность другого, а творческий результат³⁶. Эту традицию продолжают Ю.В. Удеревский³⁷, М.И. Ладария³⁸, авторы монографий о связях И.С.Тургенева с французскими писателями.

³⁴ Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. – М., 1979. – С.140.

³⁵ Жирмунский В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. - Т. XIX. Вып. 3. - М., 1960. - С. 56.

³⁶ Михальская Н.П. Чарльз Диккенс. - М.: Учпедгиз, 1959.

³⁷ Удеревский Ю.В. И.С. Тургенев и французские писатели. – М.: Наука, 1978. - С.4.

³⁸ Ладария М.Г. И.С. Тургенев и писатели Франции XIX в. - Тбилиси, 1987. - С.7.

Основным критерием литературной близости писателей они называют «сходство типов их художественного мышления», «сходство типов художественного видения мира». Ю.В. Удереvский придает также большое значение «общности стилистических исканий авторов» (обусловленной сходством «типов художественного мышления»), «взаимному притяжению и отталкиванию» творческой деятельности двух исследуемых авторов. Можно определить это явление и как «творческую близость» авторов³⁹.

В сравнительном литературоведении принято различать восходящие и нисходящие, синхронные и диахронные литературные связи. Первый вид литературных связей подразумевает творческое восприятие наследия предшественников, литературных учителей автора. Нисходящие литературные связи можно выявить при анализе творчества последователей писателя. Под синхронными литературными связями понимают влияние на автора писателей-современников, а под диахронными - воздействие авторов иных поколений. Международные и национальные литературные связи характеризуют опору писателя на национальные традиции, участие в национальном литературном процессе. Цель изучения явлений преемственности, традиционных литературных связей состоит в раскрытии их творческого результата, решении вопроса о месте писателя в истории мировой литературы.

К области литературных взаимодействий относится и переводная литература, так как «всякий перевод связан с фактом переосмысления подлинника». Д. Дюришин называет перевод «особой формой межлитературной рецепции»⁴⁰, считает, что перевод обусловлен не столько поэтикой эпохи, сколько индивидуальной формой этой поэтики - поэтики переводчика. Систематизируя формы межлитературного восприятия, Д. Дюришин по степени творческой трансформации идей оригинала выделяет

³⁹ Удереvский Ю.В. И.С. Тургенев и французские писатели. – М.: Наука, 1978. - С.4.

⁴⁰ Дюришин Д. Перевод как особая форма межлитературной рецепции // Сравнительное изучение литератур. - Л., 1976. - С.494.

творческий художественный перевод, переводческую адаптацию, подражание.

Литературные связи казахской литературы с русской литературой были как синхронными (опора на творчество современников), так и диахронными (влияние поэтов предшествующих эпох). В то же время можно говорить о национальных и международных литературных связях казахских писателей. Они носили рецептивный характер и отражали восприятие ими национального и зарубежного литературного наследия.

В работе «Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур» В.М. Жирмунский, развивая идеи А.Н. Веселовского о наличии «встречных течений», потребности «идеологического импорта» в заимствующей литературе, писал об условиях восприятия одной литературой опыта другой. Влияние, по мнению ученого, не есть результат случайного, механического толчка, а закономерное, социально обусловленное явление. Эта обусловленность определяется «предшествующей закономерностью национального развития, общественного и литературного». Такое заимствование всегда становится творческим и сопровождается трансформацией заимствуемого образа, идеи, сюжета, характер которой определяется потребностью национальной литературной традиции.

Российские компаративисты В.М. Жирмунский, М.П. Алексеев, А.С. Бушмин и др. предложили следующую парадигму творческих взаимосвязей: источник влияния - трансформация воспринимаемого явления - возникновение нового качества. В творческом процессе эти три момента могут выступать в единстве⁴¹. Как считает В.М. Жирмунский, «простейший случай такого взаимодействия представляет влияние более передовой литературы народа, опередившего другие в своем общественном развитии, на

⁴¹ Жирмунский В.М. Байрон и Пушкин. - Л.: Наука, 1978. - С.22-23; Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. - Л.: Наука, 1983. - С.40-43; Бушмин А.С. Преемственность в развитии литературы // Литературные связи и литературный процесс / Ред. Никольский С.В. - М.: Наука, 1986. - С.25-26.

литературы народов, в общественном отношении более отсталых»⁴², как, например, русской литературы на казахскую. Казахская литература за очень короткий исторический промежуток времени осуществила ускоренный переход от устных поэтических форм к жанрам письменной литературы благодаря творческому взаимодействию с более развитыми литературами, в первую очередь, тесным контактам с русской наукой, культурой и литературой.

Цель работы – показать развитие русско-казахских взаимоотношений в ракурсе влияния русской литературы на казахскую литературу и культуру на примере творчества Абая Кунанбаева.

Поставленная цель предопределила решение следующих задач:

- рассмотреть истоки возникновения русско-казахских культурных связей; раскрыть суть интерпретации Олжасом Сулейменовым «Слова о полку Игореве» в ракурсе взаимосвязей Древней Руси и Половецкой степи;

- выявить степень влияния русской литературы на развитие казахской письменной литературы доабаевского периода; определить общее в бунтарской поэзии Махамбета Утемисова и гражданской лирике русских романтиков 10-20-ых годов XIX века; рассмотреть культурные, научные связи и личные контакты Чокана Валиханова с представителями русской науки, культуры и литературы, определить степень влияния на его жизнь и творчество отдельных представителей русской литературы и науки; установить творческие связи казахского просветителя Ибрая Алтынсарина с прогрессивными педагогами-просветителями России и Запада, рассмотреть традиции русских классиков в его лирике и прозе;

- определить в разных ракурсах проблему русского начала в жизни и творчестве Абая Кунанбаева: Абай и русские политссылные Семипалатинска; Абай и А.С. Пушкин; Абай и М.Ю. Лермонтов; абаевская

⁴² Жирмунский В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. - Т. XIX. Вып. 3. - М., 1960. - С. 177-186. - <http://www.philology.ru/literature>.

интерпретация пушкинского романа; традиции русской литературы в творчестве представителей абаевской школы;

- выявить особенности восприятия казахским поэтом Абаем Кунанбаевым личности и творчества А.С. Пушкина как системы и воздействия этого рецептивного фактора на поэтику Абая;

- выявить произведения Абая с отчетливой пушкинской проблематикой; установить общее в художественной картине мира Абая и Пушкина, сопоставить характерные черты поэтики в творчестве писателей; изучить интертекстуальные связи произведений Абая и Пушкина на основе наиболее значимых в семантическом отношении пушкинских цитат в абаевских текстах; выделить этапы рецепции пушкинского текста в творчестве Абая; определить роль пушкинской традиции как одного из важнейших факторов, определяющих направленность развития творческих принципов в произведениях Абая;

- сделать анализ пушкинской традиции в творчестве Абая на различных уровнях организации художественного текста: творческий диалог Пушкина и Абая рассмотреть на уровне цитат, мотивов, типологического сходства художественной картины мира;

- выявить влияние русской литературы на общественную деятельность и творчество поэтов и писателей начала XX века Шакарима и Мухтара Ауэзова как продолжателей абаевских традиций.

Объектом исследования в работе в ракурсе освоения традиций русской литературы являются поэзия и проза Абая, переводы А.С. Пушкина, М.Ю.Лермонтова, сделанные Абаем в 1880-1900-ых годах, переводы произведений Абая на русский язык, а также творчество других представителей казахской литературы XIX-XX веков.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в попытке проследить развитие литературных связей России и Казахстана как исторически закономерный процесс; рассмотреть степень влияния русской

литературы на казахскую культуру в дооктябрьский период. В работе сделана попытка решить на конкретном литературном материале проблемы творческого «диалога» И.А. Крылова, К.Ф. Рылеева, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, И.С. Тургенева на Абая Кунанбаева и представителей абаевской школы.

Методологическую основу диссертации определяют принципы научной объективности, историзма и системности, которые конкретизировались в ходе исследования в зависимости от изучаемого материала и частных задач. **Теоретической и методологической основой исследования** послужили труды Н.И. Пруцкова, В.М. Жирмунского, В.В. Виноградова, И.Г. Неупокоевой, М.О. Ауэзова, М.К. Каратаева и др. о влиянии русской культуры и литературы на творчество национальных писателей дореволюционного периода, и также исследования по теории и истории русского и казахского романа, но проблемам поэтики художественного текста М.М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, Д.С. Лихачева и других.

Методы исследования. Основу методологии исследования составляет комплексный структурно-семиотический подход, включающий типологический, историко-литературный, системный, сопоставительный и культурологический виды анализа. Произведения казахских поэтов анализируются в историко-литературном, мотивном, структурно-семантическом ракурсе. Из-за того, что в исследовании сопоставляются разные явления (влияние русской литературы на иноязычную культуру, русский писатель и казахская традиция), необходимо иметь в виду следующее: а) когда речь идет о влиянии (к примеру, А.С. Пушкина или М.Ю. Лермонтова на казахских писателей, в первую очередь, на Абая Кунанбаева), художественное произведение не может быть возведено лишь к одному творческому источнику; б) при рассмотрении типологических контактов, взаимодействия сюжетов предметом исследования является не прямое воздействие вышеназванных поэтов на казахскую культуру, в

частности, на Абая, а образы и формы присутствия личности русского писателя или поэта в казахском культурном пространстве.

Теоретическая и практическая значимость работы заключается в том, что ее основные результаты и выводы позволяют по-новому рассмотреть своеобразие и этапы развития «диалога» литератур России и Казахстана, открывают перспективы для дальнейших исследований историко-литературного процесса в Казахстане. Анализ проблемы влияния русской литературы на казахскую культуру будет способствовать разработке теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, освоения казахскими писателями художественного опыта русской классики; материалы исследования могут быть использованы в учебном процессе при разработке лекционных курсов по истории казахской литературы XIX-XX веков.

Апробация и внедрение результатов исследования. По материалам диссертации сделаны и обсуждены следующие научные доклады:

1. Статья: Абай – Казахский Пушки: VII международной научно-практической конференции «Проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы». Вестник факультета русского языка и литературы. Вып. 11. Тайбэй: Университет китайской культуры, 2009.

2. Статья: Влияние русской литературы на казахскую культуру: 9th Taiwan – Central Asia Forum: The Great Game between Central Asia and the World in the 21th Century – Reality and Challenge (9-й Тайваньско-Центрально-Азиатский Форум: Большая Игра между Центральной Азией и Миром в 21-века – Реальность и Вызовы). Джонгли: Чин Юнь университет, 2009.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Объём - 254 машинописных страниц основного текста .